

# **Folk songs**

pour

Baryton ou mezzo, théorbe et  
clarinette Sib (joue aussi de la clarinette basse)

**Jean-Marie Rens**



# Folk songs

pour

Mezzo ou baryton, théorbe et  
clarinette Sib (joue aussi de la clarinette basse)

**Durmé** – berceuse séfarade

**Koriedzeki** – traditionnel turc

**La p'tit' bergèr'** – chanson française

**Drive the Cold Winter Away** – traditionnel anglais (1651)

**La bergère et le monsieur** – chanson wallone

**Jean-Marie Rens**



## **Les chansons**

Le chanteur veillera à vibrer le moins possible. Idéalement il se rapprochera le plus possible d'une esthétique « folk ». Eviter donc le plus possible une voix « lyrique ».

### **DURME** – chanson Séfarade

Durme, Durme hermosa donzella  
Durme, durme sin ansia y dolor.  
Durme, durme sin ansia dolor.

Hay los anos que sufre mi alma  
Porti joya mi linda dama  
Porti joya mi linda dama.

Que tu esclavo que tando desea  
Ver tu sueno con gran de amor  
Ver tu sueno con gran de amor

Siente, siente al son de mi gitara  
Siente hermosa mis males cantar  
Siente hermosa mis males cantar.

### **KORIEDZEKI** – Traditionnel turc

Sans texte : élaborer des onomatopées.

## La p'tit' bergèr' s'en va aux champs – chanson française

La p'tit' bergèr' s'en va aux champs,  
Riant, chantant,  
Sa guillonnette à son côté  
Et son ciseau d'argent.

Son cher amant s'en va au prés,  
En lui disant :  
« Belle bergèr' qui va si vit',  
Attendez un moment ».

« Ne vous ai-je pas vue l'autre jour,  
Près d'un amant ?  
Et moi, tout seul dans mon jardin,  
J'ai le coeur si chagrin ».

« N'avez-vous pas dans votre main  
La bague au doigt,  
Le rond d'or que j'vous ai donné ?  
La belle, rendez-le moi ».

« Tenez, Monsieur, v'la vot' rond d'or,  
La bague aussi,  
Je n'me soucie de vot' rond d'or  
Et encor' moins de vous ... »

« Oh, la belle, si j'ai mal parlé,  
Pardonnez-moi,  
A deux genoux je m'y mettrai,  
La bell' dans un moment ».  
La bell' dans un moment ».

« Non, non Monsieur, il est trop tard,  
Il n'est plus temps ;  
Vous m'avez donné mon congé  
Et moi j'lai pris ».

## **DRIVE THE COLD WINTER AWAY – Traditionnel anglais (1651)**

All hail to the days that merit more praise  
Than all the rest of the year,  
And welcome the nights that double delights  
As well for the poor as the peer!  
Good fortune attend each merry man's friend  
That doth but the best that he may,  
Forgetting old wrongs with carols and songs  
To drive the cold winter away.

This ill for a mind to anger inclined  
To think of small injuries now,  
If wrath be to seek, do not lend her thy cheek,  
Nor let her inhabit thy brow.  
Cross out of thy books malevolent looks,  
Both beauty and youth's decay,  
And wholly consort with mirth and with sport  
To drive the cold winter away.

This time of the year is spent in good cheer,  
And neighbours together do meet,  
To sit by the fire, with friendly desire,  
Each other in love to greet.  
Old grudges forgot are put in the pot,  
All sorrows aside they lay;  
The old and the young doth carol this song,  
To drive the cold winter away.

When Christmas's tide comes in like a bride,  
With holly and ivy clad,  
Twelve days in the year much mirth and good cheer  
In every household is had.  
The country guise is then to devise  
Some gambols of Christmas play,  
Where at the young men do best that they can  
To drive the cold winter away.

## La bergère et le Monsieur – chanson wallonne

« Bonjour, Nanon,  
ma charmante bergèr',  
Je viens sur la fougèr',  
Pour être ton mignon ;  
Car tes beaux yeux,  
Tes attraits et tes charm's  
M'ont rendu amoureux

“ Hie don, l'moncheû,  
I m'fait tote è warêye !  
Avou s'bâb tchamossèye  
Qui dit qu'est amoureux.  
Allez, vi sot !  
Dj'aston bé dlône bèrdju  
Qu'est bin pus vigreûs qu'vos

“Quoi ! un berger  
Avec que sa houlett'  
Et sa simple musett'  
Pourrait-il vous charmer !  
Mais avec moi  
Vous serez demoiselle  
Et vous aurez ... de quoi ».

“Alez, vi sot !  
Dj'n'a d'keûre d'èsse ine mam'zèle  
Dj'aim' mîs d'èsse im' bèrdjîre  
Avou m'bèrdjî.  
Dj'a m'crâs pourcé,  
C'sèrè por mi magnî,  
L'bèrdjîre avou s'bèrdji”.







Théor.

Théor.

Court

les harmoniques sonnent à l'octave.

Arpégiation pas trop rapide.

Cl. (Sib)

Librement

aller vers tr.

*ppp*

*p*

Théor.

A

# DURME - chanson séfarade

♩ = 80

Mez.

Cl. (Sib)

vers sans tr.

*p*

1 seule petite note = sur le temps  
Plusieurs = avant le temps

Théor.

*p*

Mez. 20 *p* Dur - me, Dur - me her - mo - sa don-

Cl. (Sib) 20 *pp*

Théor. 20

Mez. 25 zel - la Dur - me, dur - me sin an - sia y

Cl. (Sib) 25

Théor. 25

Mez. 30 do - lor. Dur - me, dur - me sin an - sia do -

Cl. (Sib) 30 *p*

Théor. 30

## B

Mez. 35  
lor. *mp* Hay los a - nos que su - fre mi

Cl. (Sib) 35  
*pp* 8<sup>va</sup> facultatif en fonction de l'équilibre.

Théor. 35

Mez. 40  
al - ma Por - ti jo - ya mi lin - da da -

Cl. (Sib) 40 (8<sup>va</sup>) *p*

Théor. 40

Mez. 45  
ma Por - ti jo - ya mi lin - da da - ma.

Cl. (Sib) 45 (8<sup>va</sup>)

Théor. 45

51

Mez.

Cl. (Sib)

Théor.

54

Mez.

Cl. (Sib)

Théor.

C

Mez.

Cl. (Sib)

Théor.

Muser

Très long

S.P.

f

Mez. 60

Cl. (Sib) 60

Théor. 60 Ord.

*pp*

Bariolage rapide, complètement indépendant des deux autres parties. Improviser autour de ces hauteurs en variant l'ordre. La vitesse ainsi que la dynamique de certaines régions pourront fluctuer en fonction de ce qui se passe dans les autres parties.

Mez. 62

Cl. (Sib) 62

Théor. 62

$\text{♩} = 74$

*p* Que tu es - cla - vo que tan - do de - se - a

*pp*

Mez. 68

Cl. (Sib) 68

Théor. 68

Ver - tu sue - no con gran de a -

73

Mez. mor

Cl. (Sib)

Théor.

*pp* Rallentir progressivement pour arriver sur l'accord de la mesure 75. Toujours indépendant de la clarinette.

75

Mez. Ver tu sue - no con

Cl. (Sib) *p*

Théor. Résidu de barriolage

78

Mez. D ♩ = 80 gran de a - mor

Cl. (Sib) *pp*

Théor. *p* simile



83

Mez. *mp* Sien - te, sien - te \_\_\_\_\_ al son de mi gui - ta - ra \_\_\_\_\_

Cl. (Sib) *p*

Théor.

88

Mez. Sien - te her - mo - sa mis ma - les can - tar \_\_\_\_\_

Cl. (Sib)

Théor.

93

Mez. Sien - te her - mo - sa mis ma - les can - tar. \_\_\_\_\_

Cl. (Sib) *pp*

Théor.

Mez.

Cl. (Sib)

Théor.

98

*f*

*f*

Mez.

Cl. (Sib)

Théor.

101

**E**

Muser

Très librement, les valeurs constituent un guide général. Les petites notes sont rapides.

Les liaisons pointillées signalent l'organisation formelle.

*p*

*p*

*mf*

Mez.

Cl. (Sib)

Théor.

105

*mp*

*p*

Mez. *p*

Cl. (Sib) *f*

Théor. *mf* *f*

Mez. vers flatz.

Cl. (Sib) *f*

Théor. S.P. *f*

Mez. sans flatz. *pp*

Cl. (Sib)

Théor.

121

Mez.

121

Cl. (Sib)

*p*

Très long

*pp*

121

Théor.

Detailed description: The image shows a musical score for three instruments: Mezzo-soprano (Mez.), Clarinet in B-flat (Cl. (Sib)), and Theorbo (Théor.). The score is for measures 121-122. The Mezzo-soprano part is mostly blank. The Clarinet in B-flat part has a melodic line starting at measure 121 with a piano (*p*) dynamic. The line is marked 'Très long' and features a dynamic change to pianissimo (*pp*) in measure 122. The Theorbo part is mostly blank, with a fermata-like symbol at the end of the staff.



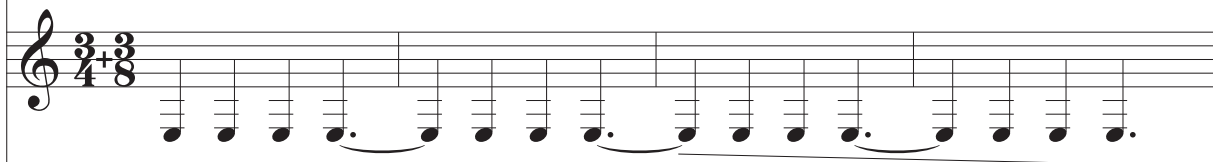
## KORIEDZEKI - traditionnel turc

♩ = +/- 132

Mezzo-Soprano

*p* Sa-lé

Clarinete en Sib



Theorbo

*mf*

Mez.



Cl. (Sib)



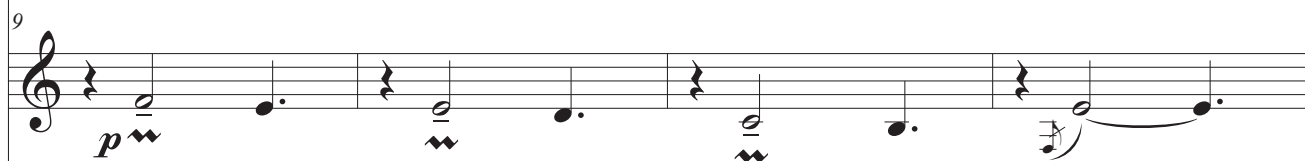
Théor.



Mez.



Cl. (Sib)



Théor.



14

*rit.*

Mez. <sup>13</sup>

Soun - da Sa - yé Soun - dé Soun - da Hé Sa - lé youn - dà.

Cl. (Sib) <sup>13</sup>

Théor. <sup>13</sup>

Mez. <sup>17</sup>

**A** *a tempo*

Cl. (Sib) <sup>17</sup>

*mf*

Théor. <sup>17</sup>

*mf*

Mez. <sup>21</sup>

So - lin ta - dé

Cl. (Sib) <sup>21</sup>

Théor. <sup>21</sup>

25 B

Mez. *mf*  
So - lin ta - dé, ta - dé li - na ta - dé So - lin ta - dé. Ma - lan - dé youn - da

Cl. (Sib) *mf*

Théor. *f*

29

Mez. *p*  
Ma - la - man - dé youn - da, Ma - lâ youn - da ma - la Hé Ma - la youn - da Hé. Ma - lan - dé youn - da

Cl. (Sib) *p*

Théor.

33 C

Mez. *pp*  
Ma - la - man - dé youn - da, Ma - lâ youn - da ma - la Hé Ma - la youn - da Hé.

Cl. (Sib) *pp*

Théor. *mp*  
8va<sup>8</sup>  
8va uniquement pour le la.





Cl. (Sib)

49

mf

Théor.

49

Cl. (Sib)

53

long

f

Théor.

53

Ord.

p

S.P.

f

Cl. (Sib)

57

long

Théor.

57

Ord.

p

Cl. (Sib)

60

Les petites notes plus lentement.

p

Théor.

60

Mez. 18

Cl. (Sib) 62 un peu plus lent

Théor. 62 *pp*

Mez. 65

Cl. (Sib) 65

Théor. 65 ornement sur le SI *mf*

Mez. 69 *mf* Sa-lé youn - dâ Sa - lé youn - dâ, \_\_\_\_\_ youn - dé Sa - lé

Cl. (Sib) 69 *mp* *mp*

Théor. 69

73

Mez. *mp*

Cl. (Sib) *mp*

Théor.

youn - dé, youn da Hé dâ Sa-lé youn-da Hé dâ Sa-lé youn-da Hé dâ youn-da Sa - lé,

77

Mez.

Cl. (Sib)

Théor.

Soun - da Sa - lé Soun - da Sa - yé Soun - dé Soun - da Hé Sa-lé youn-

81

Mez. *rit.* **F** *a tempo*

Cl. (Sib) *mp*

Théor. *mp* pizz.

dâ.

20

85

Mez.

*mp* So - lin ta - dé

Cl. (Sib)

Théor.

Ord.

Mez.

So - lin ta - dé, ta - dé li-na ta - dé So - lin ta - dé. Ma-lan - dé youn-da

Cl. (Sib)

*mf*

Théor.

*f*

Mez.

Ma - la - man - dé youn - da, Ma - lâ youn-da ma - la Hé Ma - la youn-da Hé.

Cl. (Sib)

Théor.

96

Mez.  Ma-lan - dé younda Ma-la-man-dé youn-da, Ma-lâ youn-da ma - la Hé Ma-la youn-da Hé.

Cl. (Sib) 

Théor.  8<sup>va</sup>

G

Mez.  *pp* Muser *p* Sa-lé

Cl. (Sib)  *pp*

Théor.  8<sup>va</sup> uniquement pour le la.

104

Mez.  soun Sa-lé youn-da Ma-la Man Sa-lé youn-da Ma-la Ta-dé li - na Ta - dé li-na Ta-dé li - na-Ta. —

Cl. (Sib)  *p*

Théor. 

Mez. *rit.*  $\text{♩} = \pm 124$  **H**

Cl. (Sib)

Théor.

Mez. *Pratiquement muser*

*p* Youn - da Sa - lé youn - da, \_\_\_\_\_

Cl. (Sib)

Théor.

Mez.

Cl. (Sib)

Théor.

120

Mez. *p*  
youn - dé Sa - lé youn - dé.

Cl. (Sib) *p*

Théor.

124

Mez. souffle couper net.

Cl. (Sib) vers souffle

Théor.

Très long

129

Théor.





## LA P'TIT BERGER' - chanson française

♩ = 106

*rit.**a tempo*

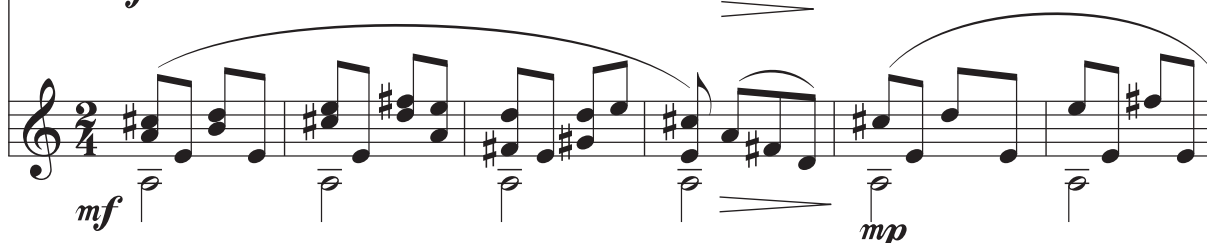
Mezzo-Soprano

*mf* La p'tit ber - gèr' s'en

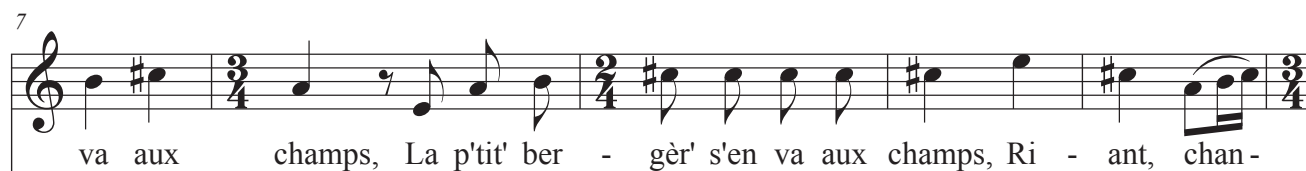
Clarinet in B♭



Theorbe



Mez.

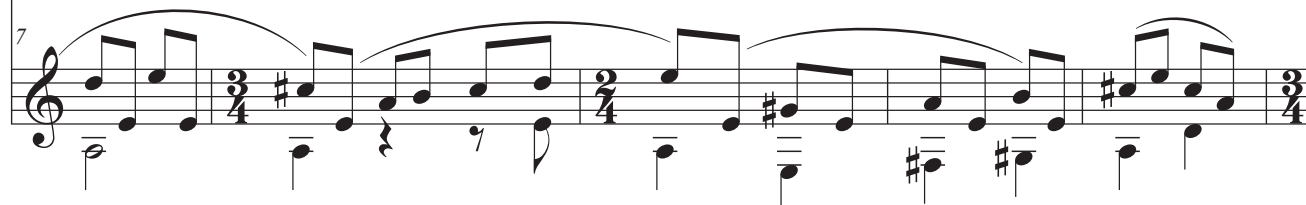


va aux champs, La p'tit' ber - gèr' s'en va aux champs, Ri - ant, chan -

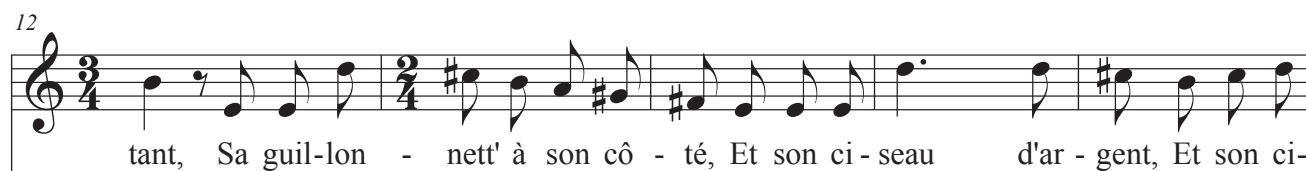
B♭ Cl.



Théo.



Mez.

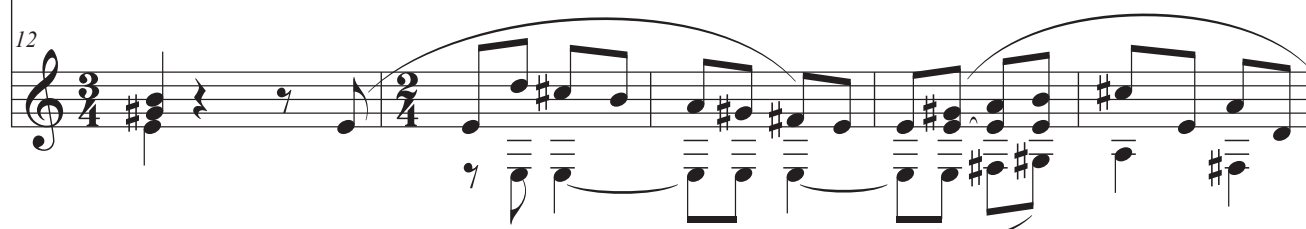


tant, Sa guil-lon - nett' à son cô - té, Et son ci - seau d'ar - gent, Et son ci -

B♭ Cl.



Théo.



*rit.**a tempo*

17

Mez. *seau d'ar - gent Son cher a - mant s'en va au*

B $\flat$  Cl.

Théo. *mp*

23

Mez. *prés, Son cher a - mant s'en va au prés, En lui di -*

B $\flat$  Cl. *mp*

Théo.

27

Mez. *sant: Bel-le ber - gèr', qui va si vit', At - ten - dez un mo -*

B $\flat$  Cl. *p mf*

Théo.

31 *rit.* *a tempo*

Mez. ment, At-ten-dez un — mo-ment. Ne vous ai'je pas vue

B $\flat$  Cl.

Théo. *mf*

37

Mez. l'au-tre jour, Ne vous ai'je pas vue l'au-tre jour près d'un a -

B $\flat$  Cl.

Théo.

42

Mez. mant? Et moi, tout seul dans mon jar - din, J'ai le coeur si cha-

B $\flat$  Cl.

Théo.

*rit.**a tempo*

46

Mez. *f* grin, j'ai le coeur si — cha - grin. *f* N'a - vez vous pas dans

B♭ Cl. *f*

Théo. *f*

52

Mez. vo - tre main, N'a-vez vous pas dans vo-tre main, La bag' au —

B♭ Cl.

Théo.

57

Mez. doigt? Le rond d'or que j'vous ai don - né, La bell' ren - dez le

B♭ Cl.

Théo.

♩ = 96 D'un ton martial!

*rit.*

61

Mez. moi, La bell' ren - dez — le moi. *f* Te - nez, Mon -

B♭ Cl.

Théo.

66

Mez. sieur v'la vot' rond d'or, *mf* - nez Mon - sieur, v'la vot' rond d'or, La

B♭ Cl.

Théo.

72

Mez. bague aus - si, Je n'me sou - cie de vot' rond d'or, Et en - cor'

B♭ Cl.

Théo.

76 *rit.*

Mez. moins de vous, Et en - core moins de vous.

B♭ Cl.

Théo.

81  $\text{♩} = 80$  Suppliant, avec inquiétude.

Mez. *p* Oh! la bell', si j'ai mal par - lé, Oh! la bell' si j'ai mal par -

B♭ Cl. *p*

Théo. 81 *p* sul pont.

87

Mez. lé, Par - don - nez moi, A deux ge - noux je m'y met - trai, La bell' dans

B♭ Cl.

Théo. 87

♩ = 106

*rit.*

Désinvolte

93

Mez. un mo - ment la bell' dans un — mo... *mf* Non, non, Mon - sieur, il

B♭ Cl.

Théo. *mp*

98

Mez. est trop tard, non non mon - sieur il est trop tard, Il n'est plus —

B♭ Cl.

Théo.

103

Mez. temps, Vous m'a-vez don - né mon con - gé Et moi j'lai pris j'lai

B♭ Cl.

Théo.



*rit.**a tempo**a tempo*

107

Mez. pris, et moi j'l'ai pris — j'l'ai pris *p* et moi j'l'ai pris.

107

B $\flat$  Cl. *p*

107

Théo. *p*

# DRIVE THE COLD WINTER AWAY

traditionnel anglais (1651)

A

Mezzo

Clarinete en Sib

Theorbo

Très long

Cl. (Sib)

Théor.

Percussion sur les clés.

Percussion sur la caisse.

*pp* *mf* *ff* *fff*

mezzo.


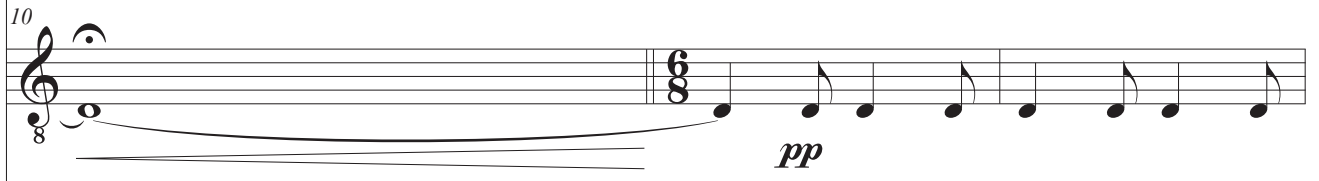
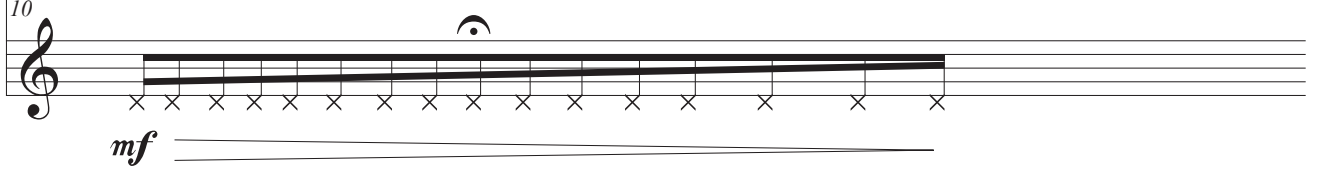
Cl. (Sib)

Théor.

*pp* *mf* *ppp* *ff* *fff* *8va-1*

B

♩. = 52

mezzo.   
Cl. B.   
Théor. 

mezzo.   
Cl. B.   
Théor. 

mezzo.   
Cl. B.   
Théor. 

mezzo.

Cl. B.

Théor.

20

20

20

*mp*

*p*

5

7

8

mezzo.

Cl. B.

Théor.

Triangle ou crotale ré

24

24

24

*mf* All

*mf*

C

mezzo.

Cl. B.

Théor.

hail to the days that me - rit more praise

28

28

*mf*

36

mezzo. *8* <sup>32</sup> Than all the rest of the year,

Cl. B. *8* <sup>32</sup>

Théor. *8* <sup>32</sup> *mf*

mezzo. *8* <sup>36</sup> And wel - come the nights that dou - ble de - lights

Cl. B. *8* <sup>36</sup>

Théor. *8* <sup>36</sup> *mp*

mezzo. *8* <sup>40</sup> As well for the poor as the

Cl. B. *8* <sup>40</sup>

Théor. *8* <sup>40</sup> *mf*

44

mezzo. peer! *mf* Good

Cl. B. *p*

Théor.

**D**

mezzo. for - tune at - tend each mer - ry man's friend That doth but the best that he may, \_\_\_\_\_

Cl. B.

Théor. *mf*

mezzo. \_\_\_\_\_ For - get - ting old wrongs with ca - rols and songs To drive the cold win - ter a -

Cl. B.

Théor.

mezzo. 56  
way. *p*

Cl. B. 56  
*p*

Théor. 56  
*mf*

mezzo. 59 *accel.* *a tempo*

Cl. B. 59  
5 *fp*

Théor. 59  
*f*

mezzo. 62

Cl. B. 62

Théor. 62  
*mp*

E

66 mezzo. *mp* This ill for a mind to an - ger in - clined \_\_\_\_\_ To

66 Cl. B.

66 Théor.

70 mezzo. think of small in - ju - ries now, \_\_\_\_\_ If wrath be to seek, don't

70 Cl. B. Clarinette Sib *ppp* *p*

70 Théor.

74 mezzo. lend her thy cheek \_\_\_\_\_ Nor let her in - ha - bit thy brow. \_\_\_\_\_

74 Cl. (Sib)

74 Théor.



78

mezzo.

*mf* Cross out of thy books ma - le - vo - lent looks, Both beau - ty and youth's de -

Cl. (Sib)

*mp*

Théor.

*mf*

mezzo.

cay, And whol - ly con - sort with mirth and with sport To

Cl. (Sib)

*p*

Théor.

mezzo.

drive the cold wint - er a - way.

Cl. (Sib)

*sf*

Théor.

90 *accel.* *a tempo* **F**

mezzo. *p* This time of the year is

Cl. (Sib) *f*

Théor. *f* *p*

94

mezzo. spent in good cheer And neigh-bors to - ge - ther do meet, — To sit by the fire, with

Cl. (Sib)

Théor.

98 **G**

mezzo. friend - ly de - sire, Each ot - her in love — to greet. — Old gru - dges for - got are

Cl. (Sib) *p*

Théor. *8va - 1* 2 2

mezzo. 102  
8 put in the pot, All sor - rows as - ide they lay; The old and the young doth

Cl. (Sib) 102

Théor. 102

mezzo. 106  
8 ca - rol this song, To drive the cold win - ter a - way.

Cl. (Sib) 106

Théor. 106

mezzo. 110  
8

Cl. (Sib) 110  
4 4 5  
accel.

Théor. 110  
4 4 5 5  
2 2 5 5 f

114

mezzo.

Cl. (Sib)

Théor.

Clarinette basse

*a tempo*

*ff*

119

mezzo.

Cl. B.

Théor.

123

mezzo.

Cl. B.

Théor.

When Christman's tide comes in like a bride,

Texte parlé

*p*

128 With holly and ivy clad,

mezzo.

Cl. B.

Théor.

133 Twelve days in the year much  
and good cheer,

mezzo.

Cl. B.

Théor.

137 In every house hold is had.

mezzo.

Cl. B.

Théor.

142 I

mezzo. The coun - try guise is then to de - vise Some gam - bols of Christ - mas play, \_\_\_\_\_

Cl. B. *mp*

Théor. *mf*

147

mezzo. \_\_\_\_\_ Where at the young men do best that they can To drive the cold win - ter a -

Cl. B.

Théor.

151

mezzo. way. \_\_\_\_\_

Cl. B.

Théor.

46

155

mezzo.

Cl. B.

Théor.

5

2

4

2

159

mezzo.

Cl. B.

Théor.

Souffle

7

# LA BERGERE ET LE MONSIEUR

## chanson wallone

$\text{♩} = 110$

Cette chanson mérite d'être théâtralisée. Des accessoires comme un chapeau de ville pour le "monsieur" et un bonnet pour la "bergère" sont les bienvenus.

Mezzo-Soprano

Clarinete en B $\flat$

Theorbe

Mez.

B $\flat$  Cl.

Théo.

**A**

Mez.

B $\flat$  Cl.

Théo.



16 *rubato - très librement* *a tempo*  
*Gliss.* *più legato*

Mez. gèr', Pour ê - tre ton mi - gnon; Car tes beaux yeux, T'es

B♭ Cl.

Théo. *mf*

[B]

21

Mez. at - raits et tes charm's m'ont ren - du a - mou - reux. Hie don, l'mon -

B♭ Cl.

Théo. *mf*

26

Mez. chêu, I m'fait tote é wa - rêye! A - vou s'bâb tcha - mos - sèye Qui dit qu'è -

B♭ Cl. *mf*

Théo. *mf*

La bergère et le monsieur

*pù legato*  
*a tempo*

*rubato - très librement*

31

Mez. *Gliss.*  
st'a - mou - reüs. A - lez, vî sot! D'ja - st'on bê djône bèr -

B $\flat$  Cl. *mf*

Théo. *mf*

36

Mez. *accel.* *rit.*  
djî — Qu'est bin pus vi - greüs qu'vos! Quoi!

B $\flat$  Cl. *sfp*

Théo.

**C** *a tempo*

Mez.  
un ber - ger, A - vec que sa hou - lett' Et sa sim - ple mu -

B $\flat$  Cl. *mf*

Théo. *mf*

46

Mez. *Gliss.*  
sett' Pour-raït - il vous char - mer! Mais a - vec moi Vous

B $\flat$  Cl.

Théo.

**D**

51

Mez.  
se - rez de-moi - se - le Et vous au - rez de quoi. A - lez, vî

B $\flat$  Cl.

Théo.

56

Mez.  
sot! Dj'n'a d'keûre d'esse ine mam' - zèl' D'jaim' mîs d'esse in' bèr -

B $\flat$  Cl.

Théo.

La bergère et le monsieur

*rubato - très librement*  
*quasi parlando*

51  
*a tempo*  
*più legato*

60

Mez. djî A-vou m'ber - djî m'ber - djî. Dj'a m'crâs pour - cê, C'sè-

B♭ Cl. *mf*

Théo. *mf*

*Glissando*

65

Mez. rè por mi ma - gnî, *f* L'bè - djîr' a - vou s'ber - djî *p* sè -

B♭ Cl. *f* *p*

Théo. *f* *p*

**E**

Mez. rè por mi ma - gnî, L'ber-djîr' *f* a - vou s'bèr - djî. Bon - jour, *\* 7*

B♭ Cl. *f*

Théo. *f*

Taper du pied.